



Mariam Hovhannisyan

Yerevan, Shirak st, Armenia

Phone: +374 (94) 61 81 28

Work: +374 (95) 98 86 98

E-mail: h.mariamysu@yahoo.co.uk

mariamhovhannisyanysu@gmail.com

Nationality: Armenian

Work Objectives: Fast and punctual translation services, delivery before deadline, low prices

WORKING LANGUAGES	English to Armenian Armenian to English Russian to Armenian Russian to English
SKILLS PROFILE	<ul style="list-style-type: none"> • <i>Experienced and certified translator</i> • <i>Negotiable rates and special prices depending on word count</i> • <i>Excellent working knowledge using CAT tools</i> • <i>Always working on creation of glossaries of specific fields</i> • <i>Good filing and organizational skills</i> • <i>Ability to take accurate client communication and answer emails promptly</i> • <i>Good customer-relations background</i>
EXPERIENCE	
2009	Translator Website: www.sssysu.am Translation and proofreading: <ul style="list-style-type: none"> • Reports • Press releases • News
2010	Translator Website: www.ansa.am Translation and proofreading: <ul style="list-style-type: none"> • Press releases • News • Other information on website
2011	Translator Website: www.topshop.am Translation and proofreading: <ul style="list-style-type: none"> Sections translation All information in website

December 2011	<p>Translator and Interpreter, Organizational Coordinator Young Economist Students' Summit</p> <p>Written translations of necessary documentation starting from registration papers and agendas, including articles and summaries till certificates texts</p> <p>Interpreting of Armenian speeches into English, and vice versa</p> <p>Organizational tasks</p>
2011-2012	<p>PR Committee Head of Armenian National Students Association, Translator</p> <p>Translation of association documentation for integration into the European Student Union, including the application, reports, other information</p>
February–March, 2012	<p>Professional Internship at the Ministry of Justice of the Republic of Armenia, Translation Center</p> <p>Study and practice of legal translation process</p> <p>Translations of the European Union directives into Armenian and translation of the Armenian legislation into English according to the criteria of the European Union Directorate General of Translators</p> <p>Professional Trainings and other activities</p>
July, 2012	<p>Interpretation Training</p> <p>General Interpreting Skills</p> <p>Court Interpreting</p>
2012	<p>Translator of "Basic Facts about UN"</p> <p>Within my membership to the Young Translators' Union NGO, I took part in translation project of the Basic Facts about UN, and if necessary in other translations for publications</p>
August, 2012	<p>Translator of "Translathon"</p> <p>I translated Declaration of Internet Freedom into Armenian_ http://www.freepress.net/blog/2012/08/07/declaration-internet-freedom-translators-speak-out</p>
2012-2014	<p>Freelance Translator at Nayiri Translation Services</p> <p>Advertising/Marketing</p> <p>Translation of advertising/marketing notes</p>
August-November 2014	<p>Communication Assistant at Orange Armenia Telecommunications Company</p> <p>Translation of SMS texts prepared for sending to the subscribers from Armenian into English and Russian</p> <p>Translation of IVR texts from Armenian into English and Russian</p> <p>Translation and proofreading of website articles, pages, news and assistance in website architecture project</p> <p>Website: www.orangearmenia.am (now company has been merged with UCOM)</p> <p>Translation and proofreading of marketing material</p>

2010-present	Member of Young Translators Union of Armenia Since the launch of the non-governmental organization I have been selected as a revision committee member. Within the frameworks of my membership I took part in meetings, discussions, trainings and translation jobs projects.
2012-present	Freelance Translator at Simile Language services Education, Training, Legal, Medicine, News, etc.
2013-present	Freelance Translator at Ansh Intertrade Pvt. Ltd Legal, Medicine, Advertising/Marketing, IT, General texts, etc.
2014-2016	Outbound Call consultant, Orange Armenia (now UCOM) Making calls to local and international subscribers according to target plan Making reports based on call content
2016-present	E-Care Coordinator at Ucom LLC Career growth from E-Care specialist to Senior specialist and Coordinator due to the provided alternative solutions in telecommunication, USSD/IVR/SMS services, web self-care pages and other services.
2017-present	Freelance Translator at EAST Localise Medicine, General
2018-present	Freelance Translator at Translated.com Legal, Medicine, Advertising/Marketing, IT, etc.
2018-present	Freelance Translator Intellex Perevod i Lokalizatsiya Ltd. Legal, Medicine, Advertising/Marketing, etc.
2020-present	Freelance Transcriber at Operations - Eccellente Services Armenian transcription services
2020-present	Freelance Translation Editor/reviewer at Andovar Pte Ltd E-learning training materials
2021-present	Freelance Translator/Editor ITI Europe Ltd Legal, Medicine, General, Advertising/Marketing, etc
	<i>I am cooperating with many other organizations, the above mentioned are those, but not restricted, with whom I have tracked direct translation project history.</i>
PROFESSIONAL PAGES	http://www.proz.com/profile/1606904 http://www.translatorscafe.com/cafe/member176384.htm http://www.translationdirectory.com/translators/english_armenian/mariam_hovhannisyan.php

EDUCATION	<p>Bachelor's Degree Yerevan State University Faculty of Romance and Germanic Philology Department of Translation Studies (English-Armenian)</p> <p>Master's Degree Public Administration Academy of Armenia Department of Public Administration</p>
PROFESSIONAL PUBLICATIONS	<p>"<i>Translation and Literary Analysis</i>", "Lap Lambert Academic Publishing", Germany, Saabrücken, 2012, "Translation of Rudyard Kipling's "IF" into Armenian", Kipling Journal, December 2012, London, etc. "The Art of Poetry and its Translation", http://www.translationdirectory.com/articles/article1224.htm, "The compatibility of translation and literary criticism". Collection of Scientific Articles, Vol. 4, Yerevan, YSU Press, 2012, http://ysu.am/ssspub/en/1423650054 "Translation Studies: Theory in Practice", co-author with Seda Gabrielyan and others, Yerevan 2013 Hovhannes Tumanyan Poetry Translation, "Two Black Clouds", "Opinion of the Blind", "An open Letter to Everyone", Astghik 24, Yerevan, k 2013-2014</p>
AREAS OF EXPERTISE	<ul style="list-style-type: none"> • Advertising/Marketing • Telecommunications • Legal • Medicine Governance • Business, Financial texts IT, website • Business, Financial texts Questionnaires • General texts Education Literature, Poetry • Other
SOFTWARE/ HARDWARE & CAT TOOLS	<ul style="list-style-type: none"> • MS Office • Trados • Memsource • MemoQ • Wordfast • Wordbee • SmartCat • XTM, etc. <p>Hardware: Windows XP, DVD-RW/CD-RW, LCD monitors, Laser printer, Scanner, Internet</p>
LANGUAGES	<p>Armenian: Mother Language English: Professional level Russian: Professional level German: Average Level</p>